

일본 전체가 서양화 및 근대화를 추진하면서 예로부터의 전통이나 풍습이 소실되는 것에 야쿠모는 크게 상심합니다.

하지만 구마모토 시절에는 일본의 내면을 깊이 들여다보게 되면서 왕성한 창작 의욕으로 이어 나갑니다.

이 시기에 그는 명작이라 일컬어지는 작품을 다수 탄생시켰습니다.

그 중에서 구마모토를 무대로 한 작품을 소개합니다.

Hearn grew increasingly disenchanted with Japan's rush to Westernize and modernize at the expense of the old traditions and customs. However, in Kumamoto he was able to deepen his insight into the hidden aspects of Japan, and this increased his desire to write. During this period he produced many of his most famous works. Here are several which are set in Kumamoto.

**【정차장에서】** 《마음》 수록

후쿠오카의 형무소에서 호송되어 온 살인범이 이케다역에 도착하여 유족과 대면합니다. 이를 지켜보는 군중과 경관을 통해 일본인의 마음을 꿰뚫고 있습니다.

*At a Railway Station (from Kokoro)*  
A criminal being brought for trial arrives at Ikeda Station. There he comes face to face with the child of the man he murdered. Through their reactions and those of the policeman and on-lookers, Hearn reveals the Japanese "heart."



개통 당시의 이케다역 현 가미쿠마모토역  
Ikeda Station circa 1891 (now Kami Kumamoto Station)



복원된 우라시마야 미스미니시항  
The House of Urashima (restored, at Misumi port)

**【여름날의 꿈】** 《동쪽 나라에서》 수록

나가사키 여행에서 돌아오는 길에 미스미의 여관 '우라시마야'에 들러 그 이름에서 '우라시마 다로'의 이야기를 떠올립니다. 그리고 집으로 돌아오는 인력거에 몸을 맡긴 채 꿈을 꾸니다. 그것은 소년 시절과 어머니에 대한 추억이었습니다. 이러한 이야기를 환상적으로 그리고 있습니다.

*The Dream of a Summer Day (from Out of the East)*  
On the way home from Nagasaki, he stops at an inn whose gentle proprietress puts him into a reverie. As he rocks homeward in the rikisha, the legend of Urashima Taro, his present circumstances, and childhood memories of his mother intermingle in his mind.



메이지 시대 초기의 조로쿠 다리  
세이난 전쟁 시 사이고 다카모리의 군대는 이 다리를 건너 구마모토성 안의 관군을 공격  
Choroku Bridge circa 1875. Rebel soldiers in the Seinan War crossed this bridge to attack Kumamoto Castle.

**【다리 위에서】** 《일본 잡기》 수록

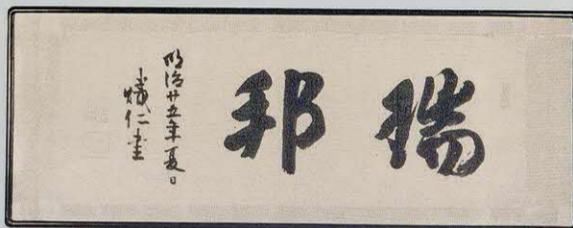
인력거를 타고 구마모토 근교의 절로 가던 도중에 노인 인력거꾼은 세이난 전쟁 때 다리 위에서 일어난 일을 이야기합니다. 사쓰마 무사들의 습격 장면을 목격하면서도 도와준 '은의'를 위해 몇 년이나 입 밖에 꺼내지 않았던 노인 인력거꾼의 모습에 신의가 두터운 일본인의 모습을 발견합니다.

*On a Bridge (from A Japanese Miscellany)*  
On a bridge at the outskirts of Kumamoto, an old rikisha runner tells of an experience he had as a young man during the Seinan War. Trying to escape across this bridge, he was stopped by three samurai disguised as peasants and told not to move. After watching them behead three enemy soldiers, he was left alone, unharmed. Out of gratitude for their mercy, he told no one until years later. His naturally deep sense of loyalty impressed Hearn.

**【유술】** 《동쪽 나라에서》 수록

가노 지고로 교장은 부임하자마자 유도장을 만들었습니다. '청아한 나라의 넓은 방'이라는 뜻을 지닌 유도장 '즈이호칸'은 다타미 백 장이 깔린 넓은 방이 한 칸 있을 뿐인 건물이었습니다. 여기에서 보고 들은 유술을 통해 유술에 숨겨진 일본인의 정신, 문화, 사회 구조까지 고찰합니다.

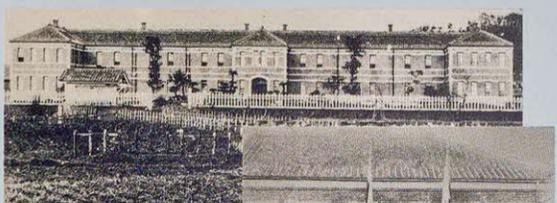
*Jiujutsu (from Out of the East)*  
In a large, empty matted room called "The Hall of Our Holy Country," Hearn ponders the new art of jujutsu, founded by school director Kano Jigoro. Finding in jujutsu a paradigm of Oriental thinking, Hearn provides penetrating insights into the Japanese mind, culture, and social structure.



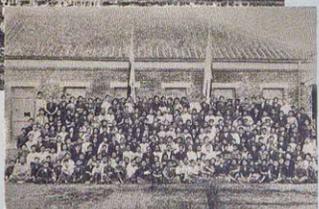
아리스가와노 미야타루히토 친왕의 편액 '즈이호( )'  
"Holy Country," calligraphy by Arisugawa no Miya of the Imperial family. This hung in the hall where jujutsu was taught.



도칸지의 지장보  
쓰보이 옛 집 앞에 있었던 지장보살(현존하지 않음)  
The Jizo Statue (Buddhist deity of children) near Hearn's house, in *Bits of Life and Death*



제5고등중학교  
The Fifth Higher Middle School



학생들 화학 교실 앞에서  
Students in front of the chemistry building

**【규슈의 학생과 함께】** 《동쪽 나라에서》 수록

규슈, 그 중에서도 특히 구마모토는 보수적인 지방색으로 알려져 있습니다. 영작문 수업을 통해 제5고등중학교 학생들과 친해져 질실강건한 '규슈 기질'을 이해하려고 노력합니다.

*With Kyushu Students (from Out of the East)*  
Kyushu, particularly Kumamoto, is very conservative. Through student compositions and conversations, Hearn introduces the "Kyushu character," unusual student reactions to English literature and Western morality, and students' feelings on a variety of personal topics.

**【석불】** 《동쪽 나라에서》 수록

학교 뒤의 언덕에 있는 오미네 묘지는 야쿠모의 산책 장소였습니다. 근대 도시의 촉도와 같은 학교와 이를 조용히 내려다보는 석불을 대비시켜 눈앞의 풍경에 추억을 떠올리면서 인간의 삶에 대해 고찰합니다.

*The Stone Buddha (from Out of the East)*  
From the Omine cemetery, Hearn looks down on the Fifth Higher Middle School below and contrasts its dedication to science and facts with the ideas of faith represented by the silent, smiling, stone Buddha next to him.

야쿠모가 자주 산책한 오미네 묘지에 있는 석불  
The stone Buddha in the Omine cemetery



**【생과 사의 단편】** 《동쪽 나라에서》 수록

세 번의 방문을 제재로 하고 있습니다. 첫 번째는 우물 청소부가 찾아온 일입니다. 우물은 매년 한 번씩 깨끗하게 청소를 해야 했습니다. 두 번째는 소방 인부들입니다. 복날에 헛방으로 뜨거워진 지붕이나 정원에 수동 펌프로 물을 뿌리면서 돌아다닙니다. 세 번째는 아이들이 지장보살 축제의 기부를 부탁하기 위해 찾아온 일입니다. 직접 겪은 일들을 묘사하면서 생활 속에 숨겨진 생과 사에 대해, 그리고 일본인의 마음에 대해 이야기합니다.

*Bits of Life and Death (from Out of the East)*  
Hearn recounts three surprising visits to his house (well-cleaners, firemen, and children collecting money for a Jizo festival) as well as several mysterious stories concerning Buddhist beliefs and peculiar customs.



혼묘지의 돌층계 The steps of the Honmyoji Temple

**【소원 성취】** 《동쪽 나라에서》 수록

청일 전쟁이 시작되고 군인으로 넘치는 구마모토의 거리. 혼묘지에서는 가토 기요마사의 혼에 가호를 비는 법회가 열렸습니다. 어느 날 군복을 입은 과거에 재자였던 군인이 출정을 앞두고 이별 인사를 위해 찾아옵니다. 두 사람은 '죽음'에 대해 토론하면서 일본인의 마음을 탐구합니다.

*A Wish Fulfilled (from Out of the East)*  
With the start of the Sino-Japanese war, soldiers streamed into Kumamoto. Before leaving for battle, many prayed for protection to the spirit of Kato Kiyomasa (legendary soldier and feudal lord) at the Honmyoji Temple. One day, a soldier (a former Matsue student) calls at Hearn's house, and the two discuss the Oriental and Occidental attitudes toward death. Hearn is impressed by his wish to die for his country. Later, we learn, that wish has come true.